

**FAKÜLTEMİZ 01.05.2002 TARİH VE 323 SAYILI YÖNETİM KURULU
TOPLANTISINA KATILANLAR**

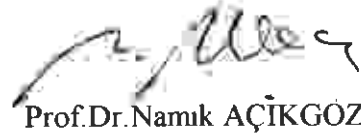


Prof.Dr.Hasan OZEKES



Prof.Dr.Mustafa UÇURLU

Prof.Dr.Şener OKTIK



Prof.Dr.Namık AÇIKGÖZ

Prof.Dr.Adnan DILER



Doç. Dr.Zekeriya GÜNEY

Doç. Dr. İbrahim GÜLER



Bedreddin ALTINKUŞLAR
Raportör



Yrd. Doç. Dr. Alimet YİĞİT

Zakir KAYA
Öğrenci Temsilcisi



MUĞLA ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ YÖNETİM KURULU KARARLARI

Toplantı Tarihi : 01.05.2002

Toplantı Sayısı : 323

GÜNDEM:

- 1-Öğrenci sağlık raporlarının görüşülmesi.
- 2-Matematik Bölüm Başkanlığının yazısının görüşülmesi.
- 3-Türk Dili ve Edebiyatı Başkanlığının TDE 402 Bitirme Çalışması II dersine ek süre talebinin görüşülmesi.
- 4-Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı Yrd.Doç.Dr.Özlem BERK'in görevlendirilme isteğinin görüşülmesi.
- 5-Psikoloji Bölümü Arş. Gör. Evrim ÖZTOP'un görevlendirme isteğinin görüşülmesi.
- 6-Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü öğretim üyesi Prof.Dr.Mustafa UĞURLU'nun 02-05 Mayıs 2002 tarihleri arasında görevli-izinli olacağından yapamayacağı derslerin telafi programının görüşülmesi.

YÖNETİM KURULU ÜYELERİ :

Prof.Dr.Hasan ÖZEKES	Başkan-Dekan	Katıldı
Prof.Dr.Mustafa UĞURLU	Dekan Yrd.	Katıldı
Prof.Dr.Şener OKTIK	Üye	Katıldı
Prof.Dr.Namık AÇIKGÖZ	Üye	Katıldı
Prof.Dr.Adnan DİLER	Üye	Katıldı
Doç.Dr.Zekeriya GÜNEY	Üye	Katıldı
Doç.Dr.İbrahim GÜLER	Üye	Katıldı
Yrd.Doç.Dr.Ahmet YİĞİT	Üye	Katıldı
Bedreddin ALTINKUŞLAR	Raportör	Katıldı

Fakültemiz yönetim kurulu 01.05.2002 Çarşamba günü saat 14.00'da **Dekan Prof.Dr.Hasan ÖZEKES** başkanlığında toplandı.

KARAR 1-Öğrenci sağlık raporları görüşüldü.

Yapılan görüşmeler sonucunda;

Matematik Bölümü;

9501010078 numaralı öğrencisi Hakan DURAK'ın Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 25.04.2002 tarih ve 1564/3237 sayılı 2 (iki) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği MAT 354 Diferansiyel Geometri dersinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

0101010268 numaralı öğrencisi Pınar DUMAN'ın Muğla Emniyet Hekimliği'nden almış olduğu 01.05.2002 tarih ve 3607 sayılı 10 (on) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği FİZ 106 Genel Fizik Lab. II dersinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümü;

0101020256 numaralı öğrencisi Hanım KARAKUŞ'un Muğla Devlet Hastanesi Baştabibliği'nden almış olduğu 30.04.2002 tarih ve 7742 sayılı 8 (sekiz) günlük raporunun kabulüne ve devamsızlığına sayılmamasına,



İstatistik ve Bilgisayar Bilimleri Bölümü;

9501030038 numaralı öğrencisi Ozan BÖLÜK'ün Muğla Devlet Hastanesi Baştabibliği'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 1599/3315 sayılı 1 (bir) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği İBB 208 Veri Yapıları ve Algoritma, MAT 104 Matematik II, İBB 492 Recent Topics II, İBB 392 Selected Topics in Software derslerinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

Tarih Bölümü;

9901050172 numaralı öğrencisi Yücel YÜCEDAĞ'ın Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 1617/3342 sayılı 1 (bir) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği BEB 386 Spor Felsefesi ve Olimpizm dersinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

9801050136 numaralı öğrencisi Zakir KAYA'nın Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 1612/3341 sayılı 3 (üç) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği BEB 386 Spor Felsefesi ve Olimpizm dersinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

9901050170 numaralı öğrencisi Hasan ÖNDER'in Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 1616/3343 sayılı 5 (beş) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği BEB 386 Spor Felsefesi ve Olimpizm dersinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü;

0001060216 numaralı öğrencisi Meltem BAYIR'ın Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 26.04.2002 tarih ve 1988/3296 sayılı 7 (yedi) günlük raporunun kabulüne ve devamsızlığına sayılmamasına,

0101060249 numaralı öğrencisi Önder ÇAKMAK'ın Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 1607/3329 sayılı 2 (iki) günlük raporunun kabulüne ve devamsızlığına sayılmamasına,

Fizik Bölümü;

9701070016 numaralı öğrencisi Ramazan DEMİR'in Muğla Devlet Hastanesi Baştabibliği'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 4069 sayılı 1 (bir) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği FİZ 308 Elektromagnetik Teori dersinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

9801070030 numaralı öğrencisi Özlem BORAN'ın Muğla Sosyal Sigortalar Hastanesi Baştabibliği'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 2851 sayılı 1 (bir) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği FİZ 308 Elektromagnetik Teori dersinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

Biyoloji Bölümü;

9901090144 numaralı öğrencisi Filiz ŞAKUL'un Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 1598/3314 sayılı 1 (bir) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği BIY 120 Genel Sitoloji Lab., BIY 118 Genel Sitoloji, BIY 204 Bitki Ekolojisi derslerinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

0001090182 numaralı öğrencisi Nermin Begüm ÇALIŞAL'ın Muğla Devlet Hastanesi Baştabibliği'nden almış olduğu 28.04.2002 tarih ve 4060 sayılı 3 (üç) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği BIY 118 Genel Sitoloji, BIY 120 Genel Sitoloji Lab. derslerinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

0001090177 numaralı öğrencisi Hüseyin PEKİNOĞLU'nun Muğla Devlet Hastanesi Baştabibliği'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 6348 sayılı 1 (bir) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği BIY 118 Genel Sitoloji, BIY 120 Genel Sitoloji Lab. derslerinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

[Handwritten signatures and marks at the bottom of the page]

0101090204 numaralı öğrencisi Sümeyra YENER'in Muğla Sosyal Sigortalar Hastanesi Baştabibliği'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 7633 sayılı 1 (bir) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği BİY 118 Genel Sitoloji, BİY 120 Genel Sitoloji Lab. derslerinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

Felsefe Bölümü;

0001110014 numaralı öğrencisi Mehmet KORMAN'ın Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 25.04.2002 tarih ve 1581/3274 sayılı 7 (yedi) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği FEL 210 Eğitim Felsefesi, SOS 110 Toplum Bilimleri Yöntemine Giriş derslerinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

0101110044 numaralı öğrencisi Özlem ŞENKAYA'nın Üniversitemiz Mediko-Sosyal Merkezi'nden almış olduğu 29.04.2002 tarih ve 1623/3334 sayılı 1 (bir) günlük raporunun kabulüne, devamsızlığına sayılmamasına ve arasınava giremediği FEL 114 Felsefe Kavramları dersinden mazeret sınav hakkı verilmesine,

"Muğla Üniversitesi Öğrenci Sağlık İşleri ve Sağlık Raporları Yönetmeliği"nin 6. ve 7.maddeleri gereği oy birliğiyle karar verildi.

KARAR 2-Matematik Bölüm Başkanlığının yazısı görüşüldü.

Yapılan görüşmeler sonucunda;

Matematik Bölümünde oluşturulan uyum komisyonunun kararına istinaden Bölümün 9901010205 numaralı öğrencisi Özgür TURGUTER'in Anadolu Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi İktisat Bölümünden aldığı ve başardığı aşağıdaki dersleri Üniversitemizdeki eş değerlerinin bölüm dışı seçmeli ders olarak kabul edilmesine oy birliğiyle karar verildi.

<u>Dersin Kodu</u>	<u>Dersin Adı</u>	<u>Notu</u>
İŞL 101	İşletme Bilimine Giriş	CC
İŞL 319	Maliyet Muhasebesi	CB

KARAR 3-Türk Dili ve Edebiyatı Başkanlığının TDE 402 Bitirme Çalışması II dersine ek süre talebi görüşüldü.

Yapılan görüşmeler sonucunda;

Fakültemiz bölümünde verilmekte olan Bitirme Çalışması II dersini alan öğrenciler çalışmalarını tamamlayamamış olduklarından, 24.05.2002 tarihine kadar ek süre verilmesine **"Muğla Üniversitesi Bitirme Çalışması Yönergesi"**nin 5.maddesi gereği oy birliğiyle karar verildi.

KARAR 4-Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı Yrd.Doç.Dr.Özlem BERK'in görevlendirilme isteği görüşüldü.

Yapılan görüşmeler sonucunda;

Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı Yrd.Doç.Dr.Ozlem BERK'in 10-13 Temmuz 2002 tarihleri arasında Fransa'da Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines Üniversitesi tarafından yapılacak olan **"Borders&Crossings III"** adlı konferansına **"The Representation of the 'Turkish' in Modern British Travel Writing"** adlı bildiriyle katılacağından, katılım ücreti olan 65 Euro fakültemizin 2002 Mali Bütçesinin 111.65.1.001/300 Hizmet Alımları Harcama Kaleminin 390 Diğer Hizmet Alımları ayrıntı kodundan, 4 (dört) günlük yevmiyesinin (09 Temmuz 2002 tarihli Resmi Gazetede Euro'nun Fransız Frangına dönüşüm kuru üzerinden) 111.65.1.001/200 Yolluklar Harcama Kaleminin 240 Yurtdışı Geçici Görev Yollukları ayrıntı kodundan ödenmesine, yolluksuz ve 10-13 Temmuz 2002 tarihleri arasında yol hariç görevli-izinli sayılabilmesi için, 2574 sayılı Kanunun 39 maddesi gereği Rektörlüğe arzına oy birliğiyle karar verildi.

(Handwritten signatures and initials)

KARAR 5-Psikoloji Bölümü Arş. Gör. Evrim ÖZTOP'un görevlendirme isteği görüşüldü.

Yapılan görüşmeler sonucunda;

Psikoloji Bölümü Arş. Gör. Evrim ÖZTOP'un aldığı bir davet üzerine 6-24 Mayıs 2002 tarihleri arasında, Amerika Birleşik Devletleri'nde Dr. Dhaila Zaidel'in The University of Texas at Austin, Psikoloji Bölümü'ndeki Beyin Araştırmaları Laboratuvarı'nda incelemelerde bulunmak üzere yolluksuz ve yevmiyesiz olarak görevli-izinli sayılabilmesi için, 2574 sayılı Kanunun 39.maddesi gereği Rektörlüğe arzına oy birliğiyle karar verildi.

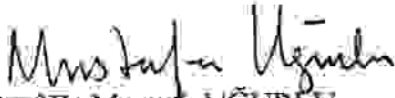
KARAR 6-Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü öğretim üyesi Prof.Dr.Mustafa UĞURLU 02-05 Mayıs 2002 tarihleri arasında görevli-izinli olacağından yapamayacağı derslerin telafi programı görüşüldü.

Yapılan görüşmeler sonucunda;

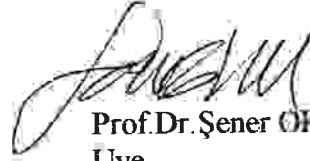
Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü öğretim üyesi Prof.Dr.Mustafa UĞURLU 02-05 Mayıs 2002 tarihleri arasında görevli-izinli olacağından yapamayacağı derslerin telafi programının ekteki şekliyle kabulüne oy birliğiyle karar verildi.



Prof.Dr.Hasan ÖZEKES
Dekan-Başkan



Prof.Dr.Mustafa UĞURLU
Dekan Yardımcısı



Prof.Dr.Şener ÖKTİR
Üye



Prof.Dr.Namık AÇIKGÖZ
Üye



Prof.Dr.Adnan DILER
Üye



Doç.Dr.Zekeriya GÜNEY
Üye



Doç.Dr.İbrahim GÜLER
Üye



Yrd.Doç.Dr.Ahmet YİĞİT
Üye

Bedreddin ALTINKUŞLAR
Raportör



T.C.
MUĞLA ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ

MATEMATİK BÖLÜMÜ

Sayı : B.30.2.MĞÜ.0.13.00.01/59
Konu :

15 / 04 / 2002

FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ DEKANLIĞINA

İLGİ : 09.04.2002 tarih ve 363/843 sayılı yazınız:

İlgi yazınızla ilgili bölüm kurul kararı (uyum komisyonu) kararı ekte sunulmaktadır.
Bilgilerinize arz ederim.

Prof.Dr. Hasan ÖZEKES

Bölüm Başkanı

03.05.02
1691

15.04.2002
10.51
13.04.2002
10.51
13.04.2002
10.51

12.04.2002 TARİHİNDE YAPILAN BÖLÜM KURUL TOPLANTISINDA ALINAN
KARARLAR

- 1- Bölümümüz 99-205 nolu öğrencisi Ozgür Turguter'in daha önce kayıtlı olduğu Anadolu Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi İktisat Bölümünde aldığı ve başardığı ektteki dersleri Üniversitemizdeki eş değerlerinin bölüm dışı seçmeli ders olarak kabul edilmesine ve dekanlığa arzına oybirliği ile karar verilmiştir.



Prof.Dr. Hasan ÖZEKES

Başkan



Doç.Dr. Zekeriya GUNEY

Uye



Öğr.Gör. Gönül OKÇU BEKMEZCİ

Uye

Özgür Turguter'in

Anadolu Ün. Aldığı Dersler

Muğla Üniversitesindeki Eşdeğeri

Kod	Dersin Adı	Kredisi	Not	Kod	Dersin Adı	Kredisi	Not
3068	Borçlar Hukuku	3	53	İŞL241	Borçlar Hukuku	3	DD
3072	Mikro İktisada Giriş	4	50	İKT 221	Mikro İktisat I	3	DD
3074	Hukukun Temel Kavramları	3	50	KAY 121	Hukukun Temel Kavramları	3	DD
3078	Genel İşletme	3	70	İŞL 101	İşletme Bilimine Giriş	3	CC
3080	Genel Muhasebe	4	51	İŞL 215	Genel Muhasebe I	3	DD
3081	Yönetim ve Organizasyon	3	56	İŞL 136	Organizasyon ve Yönetim	3	DD
3124	Mikro İktisat Teorisi	4	52	İKT 221	Mikro İktisat I	3	DD
3125	Maliyet Muhasebesi	3	72	İŞL 319	Maliyet Muhasebesi	3	CB

AD



T.C.
MUĞLA ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

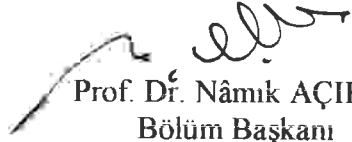
Sayı : B.30.2.MĞÜ.O.13.00.01/ 76
Konu

25. / .04 / 200.2

FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ DEKANLIĞINA

Bölümümüzde 4.sınıf Bitirme Çalışması yapan öğrencilerin tezleri ile ilgili çalışmaların henüz sonuçlanmaması nedeniyle Bitirme Çalışmalarının en geç 24.05.2002 tarihinde teslim edilmesi planlanmıştır.

Gereğini arz ederim.


Prof. Dr. Nâmik AÇIKGÖZ
Bölüm Başkanı

26.04.2002
1590

26

26.04.2002
1590
26.04.2002
1590



T.C.
MUĞLA ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanlığı


Sayı B.30.2.MGÜ.O.13.00.01/30
Konu

24. / 04 / 2002

FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ DEKANLIĞINA

Fakültenizin Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nde yardımcı doçent olarak görevimi sürdürmekteyim. 10-13 Temmuz 2002 tarihlerinde Fransa'da Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines Üniversitesi tarafından yapılacak olan "Borders & Crossings III" adlı konferansa "The Representation of the 'Turkish' in Modern British Travel Writing" başlıklı bildiriyle katılmak üzere kabul edilmiş bulunuyorum.

Bu tarihlerde (yol hariç) görevli-izinli sayılmam, katılım ücreti olan 65 Euro'nun ve yolluk-yevmiyemin tarafıma ödenmesi konusunda gereğini arz ederim.


Yrd. Doç. Dr. Özlem BERK
Bölüm Başkanı

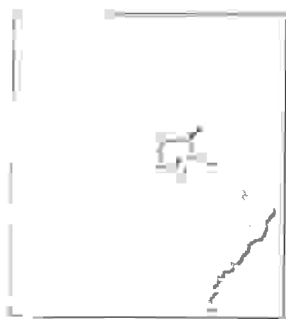
EKLER :

- EK 1 - Bildiri özeti
- EK 2 - Davet mektubu
- EK 3 - Katılım programı

26.04.2002
1573

25

26.04.2002
1573



Université de Versailles St Quentin-en-
Yvelines

Suds d'Amériques
communautés, marges,
territoires

47 bd. Vauban, F 78047 Guyancourt Cedex

Seuils & Traverses III /
Borders and Crossings III

10-13 juillet 2002 / 10-13 July 2002

Programme détaillé / *Conference Schedule*

(dernière mise à jour 17 avril 2002  last update April 17, 2002)

Mercredi 10 juillet 2002 à/at VERSAILLES :

Université Inter-Ages (Mairie de Versailles)
6, impasse des Gendarmes

(RER C – Direction/Final stop : Versailles Rive Gauche)

13-15h/1pm through 3pm : Accueil des participants /Registration

15h-16h/3pm-4pm : Conférence plénière de/Plenary talk by

Bruce Jackson, Professeur des universités, University at Buffalo/State University of New York, Etats-Unis : “The Photographic I”

16h-16h30/4pm-4.30pm : Pause café/Coffee break

16h30-17h30/4.30pm-5.30pm : Conférence plénière/Plenary talk by

Frank Lestringant, Professeur des universités à l'Université de Paris IV-Sorbonne :

« Le voyage dans les îles »

18h-19h/6pm-7pm : Cocktail offert par la Ville de Versailles dans les salles de la Mairie/Cocktail offered by the Town of Versailles at the Town Hall

Jeudi 11 juillet 2002 à/at SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES :

UFR Sciences Sociales et Humanités / School of Humanities and Social Sciences

47, boulevard Vauban, 78047 Guyancourt

(RER C ou/or train de/from Montparnasse, arrêt/train stop : Saint-Quentin-en-Yvelines)

9h-10h30/9am-10.30am Ateliers/Panels

1) Questions of Travel : identity/diversity

Emin Ozcan (Université d'Ankara, Turquie) : «Voyager et comparer : le rôle du récit de voyage dans la formation de l'esprit comparatiste »

Laura Kendrick (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : « 'Patriotic' Travel Invective : The Construction of Identity through Contrast in late 14thC Ballads by Eustache Deschamps »

Alexandre Coello (State University of New York, Etats-Unis) : « Of Nature and Man : Wonder and Exoticism in Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdes (1478-1557) »

2) De l'usage du monde : Nicolas Bouvier

Kerry Featherstone (The Nottingham Trent University, Royaume-Uni) : « Chatwin et Bouvier : fiction de voyage »

Charles Forsdick (University of Liverpool, Royaume-Uni) : « Cette mosaïque encore lacunaire : Nicolas Bouvier, between unity and diversity »

Olivier Secardin (Université de Paris 4 – Sorbonne, France) : « L'en dedans en dehors : voyages de Nicolas Bouvier »

3) Représentations du voyage

Valérie Lefort (Université du Littoral, France) : « Le message du voyage dans l'œuvre de Vermeer »

Daniele Méaux (IUFM d'Amiens, France) : « Le paysage intermédiaire »

Serge Paul (Université de Bordeaux 3, France) : « Robert Smithson en quête de révélation dans le paysage américain (1968-1973) »

Emine Demirel (Université technique de Yildiz, Turquie) : « Voyage romanesque par le biais des photographies »

10h30-11h/10.30am-11am Pause café/coffee break

11h-12h30/11am-12.30pm Ateliers/Panels :

1) Travel writing and tourism

José Igor Prieto Arranz (Universidad de Oviedo, Espagne) : “Genre borders and (post-) tourism : Insights into postmodern promotional materials »

Gillian Kenny (University of Sydney, Australie) : “‘Our travellers’ out there on the road’ – *Lone Planet and the representation of the traveller, 1973-1981*”

Olwen Pryke (University of Sydney, Australie) : “Australia House and the Australian abroad”

2) Strategic locations I : Occident-Orient 1

Özlem Berk (Université de Mugla, Turquie) : “The Representation of the ‘Turkish’ in Modern British Travel Writing”

Souad Eddouada (Université Mohamed V/Rabat, Maroc) : “Orientalism and Cultural Translation in Peter Mayne’s *A year in Marrakech*”

Vassiliki Lalagianni (Université de Thessalie, Grèce) : “A Greek-American perception of the Harem : Demetra Vaka-Brown’s *Haremlik* (1909)”

3) Représenter la Nouvelle-France et le Canada :

Caroline Galland (Université de Paris 10, France) : « Le voyage en Nouvelle-France des missionnaires Récollets au 17^{ème} siècle »

Andréanne Vallée (University of Ottawa, Canada) : « Le père Ragueneau, François Gendron et Christophe Regnaut : un étonnant triangle épistolaire en la Nouvelle-France »

Gwénaëlle Lucas (Université de Montréal, Canada) : « Une typologie du voyage canadien : la perspective de Marie Le Franc, 1920-1950 »

Simone Grossman (Université Bar Ilan, Israël) : « Pseudo récits de voyage dans le fantastique postmoderne du Québec : errance, naufrage ou diivagation subversive ? »

12h30-14h30/12.30pm-2.30pm Déjeuner au restaurant universitaire/lunch at the university restaurant

14h30-15h30/2.30pm-3.30pm Conférence plénière de/Plenary talk by

Michael Cronin, Professeur des universités à Dublin City University :

“Traduire le voyage”

15h30-17h/3.30pm-5pm Ateliers/Panels

1) Traduire le voyage : espaces linguistiques

Laure Katsaros (Université d'Aix-Marseille 1, France) : « La traduction de l'Amérique dans *A Briefe and True Report of the New Found Land of Virginia* de Thomas Hariot »

Louisa Mackenzie (University of Washington/Seattle, Etats-Unis) : « Le 'Discours de la Navigation' de Jean Parmentier (1529) : Traduire le Sumatra en français »

Yasmina Sarhrouny (Université Mohamed V/Rabat, Maroc) : « Translating Otherness : a poststructuralist approach to Leonora Peet's *Women of Marrakech* »

2) Travel writing and fiction

Miriam Wallraven (Universität Tübingen, Allemagne) : « "Authoress of a whole world" – Empowerment and narrative authority of 17th and 18thC English women travel writers in real and fictional travelogues »

Valerie Kennedy (Université de Bilkent, Turquie) : « 18thC travel narratives: the education of picaresque and sentimental travellers »

Tim Weiss (The Chinese University of Hong Kong) : « Interpreting travel: Voyages in Paul Bowles's Short Stories and Travel Writings »

3) Scénographies du voyage

Philippe Antoine (Université de Picardie, France) : « A pied, à cheval ou en voiture : écrire le paysage en mouvement à l'époque du romantisme »

Joëlle Weeks (Université de Paris 10, France) : « Topographie poétique : du pittoresque comme mémoire de l'Inde et structure matricielle »

Maria Capusan (Université de Cluj, Roumanie) : « Théâtre et voyage »

17h-17h30/5pm-5.30pm Pause café/coffee break

17h30-19h30/5.30pm-7.30pm Ateliers/Panels :

1) Kinds of travel writing

Susanne James (Simon Fraser University, Canada) : « Generic Polyphony in *The Backwoods of Canada*, a 19thC Canadian travel narrative »

Stacy Burton (University of Nevada/Reno, Etats-Unis) : « "I Walked Today Where Jesus Walked": Authenticity and Travel Narrative »

Sara Meyer (Université de Haifa, Israël) : « Elizabeth Bishop's 'Questions of Travel' – New Places, Old Maps »

Feroza Basu (University of Liverpool, Royaume-Uni) : "Literatures of mobility and immobility : a comparative study of travel writing and writing about physical handicap"

2) Représenter/Representing Paris :

Nagmeh Sohrabi (Harvard University, Etats-Unis) : "Persian Paris : Paris through the Eyes of 19thC Qajar travelers »

Michael Spingler (Clark University/Worcester, Etats-Unis) : "Travel Guides, Urban Spectacle, and the Discourse of Enchantment in Second Empire Paris"

Siobhan Shilton (University of Liverpool, Royaume-Uni) : « Representations of Otherness in Ousmane Socé's *Mirages de Paris* (1937)"

Olivier Wittezaele (Université de Potchefstroom, Afrique du Sud) : "Familiarité du Paris de l'exil : André Brink et l'expérience intellectuelle parisienne »

3) « ~~Une le monde~~ du monde » : écritures de voyage

Dominique Debenath (Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France) : « Voyages et représentations dans les *Travailleurs de la mer* de Victor Hugo »

Ana Maria Stan (Musée de l'homme/Paris, France) : "Panait Istrati : vagabond de génie"

Efstratia Oktapoda-Lu (Université de Paris 4 – Sorbonne, France) : « *De l'océan Atlantique à la Mer Noire* : l'écriture de voyage chez l'écrivain grec Costas Ouranis »

Raymond Delambre (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : "Voyages chinois de Claudel"

Vendredi 12 juillet 2002 à/at SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES :

UFR Sciences Sociales et Humanités / School of Humanities and Social Sciences

47, boulevard Vauban, 78047 Guyancourt

(RER C ou/or train de/from Montparnasse, arrêt/train stop : Saint-Quentin-en-Yvelines)

9h-10h30/9am-10.30am Ateliers/Panels :

1) Kinds of travel : travellers and travelles

Abraham Acosta (University of Michigan/Ann Arbor, Etats-Unis) : "Travel to the 'third world': Geo-cultural Location, Languages and Temporalities in Alejo Carpentier's *Los Pasos Perdidos*"

Grace Kyungwon Hong (Princeton University, Etats-Unis) : "Colonial Taxonomies and Alternative Cartographies: Travel Writing and the Science of Natural History in Asian Diasporic Literature of the Caribbean"

Mel Fearon (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : "Thomas Birch and *The Causes of the Rebellion in Ireland* (1798)"

2) Représenter l'altérité

Sandrine Aragon (Université de Lille 3, France) : « L'Amazonie à travers le prisme des fictions et récits européens du 18^{ème} siècle : terre de fantasmes et de résurgence des mythes »

Massimo Leone (Université de Sienne, Italie) : « Voyages, monstres et taxidermie notes pour une sémiotique du voyage »

Monique Mund-Dopchie (Université catholique de Louvain, Belgique) : « Le traité *De Islandia* du voyageur Dithmar Blefken (1607) : produit 'véridique' de la forgerie et de l'amnésie d'un témoin oculaire »

10h30-11h/10.30am-11am Pause café/coffee break

11h-12h30/11am-12.30pm Ateliers/Panels :

1) Routes and Tracks

Martine Duquesne (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : "Traversées maritimes : aller et retour »

Laina Hall (University of Sydney, Australie) : « 'The account of this Journey has a heroine...': Overland Travel and the significance of the car in 1950s Australia »

Richard White (University of Sydney, Australie) : "Travelling identities on the overland route from London to Australia"

2) Voyages de proximité et autres voyageurs approximatifs

3) Strategic locations III : Occident-Orient 2

Vadim Mikhalin & Victor Totfaloushin (Université d'Etat de Saratov, Russie) : "British 19thC travellers in Russia »

Valérie Requeno (Université de Marne-la-Vallée, France) : « Voyage en Yougoslavie : représentation d'une trajectoire initiatique dans *Black Lamb and Grey Falcon* de Rebecca West »

Guillaume Destot (Université de Saint-Etienne, France) : « Peter Fleming : Dialogues de sourds et aventure »

17h-17h30/5pm-5.30pm Pause café/coffee break

17h30-19h30/5.30pm-7.30pm Ateliers/Panels :

1) Voyager à la Renaissance

Anne Geoffroy-Piscou (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : « Sir Thomas Hoby, voyageur-traducteur et Venise »

Stéphane Mund (Université de Cambridge, Royaume-Uni) : « La représentation de la Moscovie à la Renaissance : le regard des voyageurs anglais face à la tradition 'continentale' »

Ladan Niayesh (Université de Paris 7, France) : « 'Persians now, as of old' : la Monarchie perse (re)vue par les Elisabethains »

Frédéric Tinguely (Université de Genève, Suisse) : « Montaigne et le cercle anthropologique »

2) Traduire le voyage : guides et interprètes

Hasan Anamur (Université technique de Yildiz, Turquie) : « Une élément méconnu des relations de voyage les guides »

Loredana Polezzi (University of Warwick, Royaume-Uni) : « Now you see them, now you don't : The figure of the interpreter/translator in travel writing and migrant literature »

Nina Koutts (University of Sydney, Australie) : "The Guide in Chinatown"

Alexis Kalessis (Université de Thessalie, Grèce) : « 'Connaître' l'autre à travers l'apprentissage de sa langue : le voyage en Morée de F.C.H.L. Pouqueville »

3) Travelling subjects and techniques of mobility

Ginette Verstraete (Université d'Amsterdam, Pays-Bas) : "Gender, Nation, and Tourism: Mrs. Frank Leslie's Transcontinental Tour"

Tim Youngs (The Nottingham Trent University, Royaume-Uni) : « Sebastiao Salgado's photographs of the dispossessed »

Inderpal Grewal (University of California/Irvine, Etats-Unis) : "Representing Refugees"

Caren Kaplan (University of California/Berkeley, Etats-Unis) : "Traveling Subjects of Cyber Space: Representational Politics in a Postmodern Moment"

Olivier Hambursin (Université catholique de Louvain, Belgique) : « Littérature de voyage et excentricité
Georges Picard, voyageur et écrivain approximatif »

Jean-Louis Lampel (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France) : « Les fantômes
retrouvés : éthique du voyage de proximité dans la prose parisienne de Jacques Réda »

Paul Léon (Université de Nice, France) : « Sous les auspices de la *Déesse H* : Renaud Camus, voyageur
achrien »

3) Strategic locations II : Italy and Italianness

Ben Colbert (University of Wolverhampton, Royaume-Uni) : "Public Consumption and Private Vision: The
Cascata delle Marmore in Shelley's Italian Letters (1819)

Giorgia Alù (University of Warwick, Royaume-Uni) : "Mythical 'far-away-ness': desired, disguised and
idealized Sicily"

Mirella Agomi (Italie) : "Hester Piozzi's *Observations and Reflections during a Journey through France,
Germany and Italy* (1789)"

Nathalie Hester (University of Oregon, Etats-Unis) : "Early Italian tourists in Europe and the geography of
belonging"

12h30-14h30/12.30pm-2.30pm Déjeuner au restaurant universitaire/lunch at the university
restaurant

14h30-15h30/2.30pm-3.30pm Conférence plénière de/Plenary talk by

Susan Bassnett, Professeur des universités à University of Warwick:

« Travel and translation »

15h30-17h/3.30pm-5pm Ateliers/Panels :

1) Représenter l'Amérique

Jacques Heude (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines) : "Humboldt et Bonpland »

Guy Rozat-Dupeyron (Instituto Nacional de Antropología e Historia/Veracruz, Mexique) : « Lettres à sa
famille d'un voyageur suisse en Amérique »

Jean-Xavier Ridon (The University of Nottingham, Royaume-Uni) : « Du voyage comme forme de
séduction : Jean Baudrillard et l'Amérique »

2) Traduire le voyage : en langue étrangère dans le texte

Catherine Viollet (CNRS Paris, France) : « Jeunes aristocrates russes : trois journaux inédits en français,
autour de 1840 »

Arzu Etensel Ildem (Université d'Ankara, Turquie) : « Usage de la langue turque dans les récits de voyage
en Orient »

Judith Wulf (Paris, France) : "Le travail de l'hétérogénéité : l'utilisation des langues étrangères dans les
romans de Hugo »

The Representation of the "Turkish" in Modern British Travel Writing

Nineteenth century travel writings set definite beliefs and produced a communal image of the East as the "Other". This view made its way to our day, and the division of the world into two parts creating a feeling of hatred did not totally disappear. Today, despite the disappearance of colonial relationships of the nineteenth century, writing a literature of travel still involves power relations.

Turkey's position in this division has been a problematic one. In the last century Turkey-then the Ottoman Empire- was labelled as a country in the Near and the Middle East, in the Balkans, in the Levant, in Asia Minor and in the Mediterranean. Travellers visited Turkey sometimes together with Greece and Albania or with Russia and Poland or sometimes with Syria and Persia. Being at the crossing point of the Western and Islamic worlds, Turkey has often been analysed within the terms of different oppositions, such as East and West, traditional and modern, progressive and reactionary, civilised and uncivilised. The geographical as well as cultural "in-between position" of Turkey has not allowed the travellers to construct an established image of the country and its people.

The aim of this paper will be to analyse the ways that modern travellers create and present the image of Turkey. In recent years, especially after the 1980s there has been a renewed interest in Turkey (inspired mainly by the political developments in this country). Travel accounts from the last century have been reprinted (such as) and new ones have been written. Here, the boundaries between travel writing, history and journalism are mixed with each other. Apart from "simple" travellers, authors of such books consist of journalists or broadcasters who are the authorities of the region.

I will look at British travel books written during the 1990s on Turkey and underline some features that are common in these books. In particular, I will look at and give examples from three books: *Looking for Osman: One Man's Travels Through the Paradox of Modern Turkey* (New York: Vintage Books, 1993) by Eric Lawlor, *A Fez of the Heart: Travels around Turkey in Search of a Hat* (London: Picador, 1995) by Jeremy Seal, and *Dervish: Travels in Modern Turkey* (London: Penguin Books, 1997 [1996]) by Tim Kelsey.

Inspired by the romantic Orientalists of the nineteenth century, modern travellers come to Turkey in search of exotic splendour. What they find is a different country which gives them a certain annoyance because of the loss of the "exotic" and "romantic". On the other hand, there is a continuous criticism for the still "exotic", thus, "different" characteristics of the country. I will try to show, especially, the binary oppositions -as is witnessed already in the titles of their books- that these travellers create trying to define the country and the qualities associated with both sides. One falls into such contradictions especially when trying to compare issues related to modernity/tradition, Europe/Islam, civilisation/backwardness, Islamic/secular. Other comparisons have been made especially positioning the narrator-as traveller- and the Turks, the British traveller and other travellers, "modern" and "traditional" Turks, past and present. Representations of women, the image and role of the traveller often as consoler, mistranslations will be other issues that will be examined.



UNIVERSITÉ DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

UFR DE SCIENCES SOCIALES
ET DES HUMANITES
47 BOULEVARD VAUBAN
78047 GUYANCOURT
TELEPHONE 01 39 25 50 00
TELECOPIE 01 39 25 53 55

Dr. Ozlem Berk
Mugla University
Fen-Ede. Fak.
Mutercim-Tercumanlik Bol.
Kotekli
48000 Mugla
TURKEY

LETTER OF ACCEPTANCE

Dear colleague,

we are delighted to confirm that your proposal for a paper entitled "The Representation of the 'Turkish' in Modern British Travel Writing" has been accepted by the scientific committee of the international conference on travel writing "Borders & Crossings III", to be held at the University of Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, July 10 through 13, 2002. To help us organising the conference, please confirm as soon as possible that you are attending the conference and indicate if you intend to present your paper in English or French. This information is essential to set up the conference programme. Could you also give us the address to which you would like us to send the registration form and other information concerning the conference. The registration fee is 65 Euros (sixty-five).

As to accomodation, we suggest that you book a Hotel in central Paris. Versailles and Saint-Quentin-en-Yvelines are about 35 minutes by train from Paris Montparnasse. You can also take a suburb train - the RER C - from Saint-Michel (about 40 minutes) or from the Gare de la Défense (about 35 minutes). Hotels around Saint-Michel or the Gare Montparnasse are likely to be the most convenient. Given the period of the year, it is advisable to book very early. The onference will open on Wednesday, July 10, at 2 p.m. and end on Saturday, July 13, at 3 p.m.

Once we have received confirmation that you are attending, we will send you a registration form and other practical information. The conference programme will be sent to you by the end of April. The conference site (<http://www.sudam.uvsq.fr/st3/>) will be regularly updated as regards the organisation of the conference and the programme. However, if you have any queries, do not hesitate to contact Jan Borm (<Jan.Borm@sudam.uvsq.fr>).

We look forward to welcoming you at the University of Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines.

Best wishes,

Jean-Yves Le Disez (CRBC) and Jan Borm (Suds d'Amériques).



T.C.
MUĞLA ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Psikoloji Bölümü

Sayı B.30.2.MĞÜ.0.13.00.01/30
Konu

.01.. / .05 / 2002

FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ DEKANLIĞINA

Konu: Araş. Gör. Evrim Öztıp'a izin verilmesi hakkında.

Bölümümüz Araştırma Görevlisi Evrim Öztıp, aldığı bir davet üzerine, 6 Mayıs 2002 ile 24 Mayıs 2002 tarihleri arasında, Dr. Dhaila Zaidel'in The University of Texas at Austin, Psikoloji Bölümü'ndeki Beyin Araştırmaları Laboratuvarı'nda incelemelerde bulunmak üzere yolluk⁵⁴²-yevmiyesiz olarak Amerika Birleşik Devletleri'ne gitmek istemektedir.

Bölümümüz ve kendisi için yararlı olacağını düşündüğümüz bu faaliyete katılması için gerekli iznin verilmesini saygılarımla arz ederim

Yard. Doç. Dr. Hakan ÇETİNKAYA
Bölüm Başkanı

EKLER:

EK-1 Evrim Öztıp'un izin dilekçesi

EK-2 Dr. Zaidel'in davet mektubu

ADRES: Muğla Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi 48170 - MUĞLA
Tel. Santral : 0 (252) 223 84 93 / 94
Tel. Dekanlık : 0 (252) 223 86 66 Fax: 0 (252) 223 86 56 e-mail : fef mu.edu.tr

1632
01.05.2002

01.05.2002

Muğla Üniversitesi Psikoloji Bölümü Başkanlığına,

A.B.D.'de bulunan Austin Texas Üniversitesindeki beyin görüntüleme laboratuvarlarını incelemek ve araştırma yapmak üzere 06-24 Mayıs 2002 tarihinde Dr. Dahlia W. Zaidel tarafından davet edilmiş bulunmaktayım. İlgili tarihlerde yolluksuz ve yevmiyesiz olarak A.B.D'de bulunabilmem için gerekli iznin verilmesini saygılarımla arz ederim.



Psikoloji Bölümü
Araştırma Görevlisi
Evrin Oztop



DEPARTMENT OF PSYCHOLOGY
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

Mezes Hall 330 • Austin, Texas 78712 • (512) 471-1157

Dear Evrim,

It is a great pleasure for me to have you in my laboratory for couple weeks on May.
Please note the fact that I will not be available on second and third weeks of July.
I am looking forward to meeting you soon.

Confidentially

Dahlia W. Zaidel, Ph.D.
Professor of Psychology
Department of Psychology



T.C.
MUĞLA ÜNİVERSİTESİ
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

Sayı : B.30.2.MGÜ.0.13.00.01/83
Konu :

01 / 05 / 2002

FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ DEKANLIĞINA

Bölümümüz Öğretim Üyesi Prof. Dr. Mustafa UĞURLU'nun 02-05.05.2002 tarihleri arasında KPDS'ye katılmasından dolayı 03.05.2002 tarihinde yapamayacağı Anlambilimi dersinin telafi programı ekte sunulmaktadır.

Gereğini arz ederim.

Prof. Dr. Nâmik AÇIKGÖZ
Bölüm Başkanı

EKLER:

Ek 1 Dilekçe

02-05-2002
 1634

02-05-2002
 1634

Prof. Dr. Mustafa Uğurlu
Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

30.05.2002

TÜRK DİLİ ve EDEBİYATI BÖLÜMÜ BAŞKANLIĞINA

02.-05.05.2002 tarihleri arasında KPDS dolayısıyla Ankara'da bulunmak mecburiyetindeyim. Bu yüzden 03.05.2002 tarihinde yapamayacağım Anlambilimi dersini, 09.05.2002 günü 9.30-12.20 saatlerinde yapmak istiyorum. Belirtilen günlerde izinli sayılmam için gerekli işlemin yapılmasını saygılarımla arz ederim.

Mustafa Uğurlu

[Handwritten signature]